

Il^s periculus germanismus nella lingua romanscha

Autor(en): **Bühler, J. A.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **10 (1896)**

PDF erstellt am: **18.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-180744>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il periculus germanismus

nella

lingua romanscha.

Nus havein blers inimitgs de nossa bella lingua romanscha. Il plü periculus de quels sun il germanismus, il quals se derasan semper plü in nossa lingua. Tranter il germanismus sun allura il plü periculus il *verbs*. Nus havein in nos romansch cisalpin pers üna quantiad de verbs, il quals nus substituim cun verbalas traslaziuns da verbs tudescs. Questas verbalas translaziuns da verbs tudescs han quasi totalmein ruinau nos dialects cisalpins; nus possedein da present be paucs verbs, che sun veramein romanschs. Questas lineas han il scopo, da far attents il lecturs de nossas annalas della Societad rhäto-romana da questa granda calamitad. Ün dovess aschiglios crêr, che humens, il quals volan passar per aucturs romanschs, dovessen esser attents de quella caussa; ma quei non eis il cas; anzi els sun quels il quals mazzan il romansch, schi il mazzan, u per indifferenza — u per ignoranza. Ma ad ün tal resultat ün sto arrivar, sche negün se vol plü occupar cun il studi della lingua romanscha e sche quels, il quals s'occupeschan cun quest studi, riscalan dad esser proscibii, sche els bandunau il *romansch tudesc*. A blers de nos lecturs para questa nossa pretensiun singulara; perquei nus preferin da practimein mussar, che nossa pretensiun eis vera et er giustificabla. Nus laschein sequitar qua ün numer de verbs romanschs, vers verbs romanschs, cun aggiunger il verbs, che comparan oz in di nella stampa romanscha. Tots quels, il quals han üna ideas della lingua romanscha, san allura decider, sche nossa pretensiun eis vëra, u na. Nus fagein be amò la remarca, che quels dialects

cisalpini, ils quals han negüna literatura u be üna picna, sun meinz corrupts che quels, ils quals se glorieschan dad esser ils prims tranter il Romanschs. Nus çernein per nos exempels ils verbs e notifichein il prim il *vêr verbs romansch*, al qual nus laschein allura sequitar las formas, las qualas nos scribents romanschs adovran. Scodün sa allura giudicar, sche nossa pretenziun eis vëra u na.

Vêrs verbs romanschs.	Formas della literatura hodierna.
Copiar	scriver giu, scriver en.
Concepir	metter si.
Spender	dar or.
Remetter	dar giu.
Relaschar	laschar anavos.
Repartir	parter ora.
Laudar	ludar si.
Publicar	scriver or.
Notar	scriver si — en.
Passar	ir speras vi.
Appartener	udir.
Importar	portar en.
Impalmar	dar en.
Aggiunger	metter vitier.
S' occupar	sedar giu.
Prescriber	scriver avon.
(Se) plazzar	semetter giu.
Incassar	prender en.
Conceder	dar tier.
Stabilir	çentar si.
Scavar	cavar ora.
Inserrar	serrar en.
Conquistar	prender en.
Metter	cavigliar giu.
Calar (ceder)	calar si.
Sortir	ir, u vegnir or.
Intrar	ir, u vegnir en.
Descender	ir, u vegnir giu.
Ascender	ir, u rever si.
Resister	star encunter.
Abdicar	dar giu, dir giu.

Vêrs verbs romanschs.	Formas della literatura hodierna.
Examinar	demandar or.
(Far) imprestar	prender si.
Imitar	far suenter.
Componer	metter si, lavurar or.
Intagliar	tagliar en.
Scheglier, eleger	leger or, anquirir or.
Incassar	trer en.
Testar	far si.
Conquistar	prender en.
Palesar	dir or.
Explicar	metter or.
Conservar	tener si.
Suprimer	tener sut.
Retrer, retrar	trer anavos.
Attribuir	scriver tier.
Çerner	leger or.
Returnar	turnar anavos.
Extender	stender or.
Protrametter	trametter tier.
Spedir	tarmetter or. etc.

Quests exempels sun sufficientes per dar üna idea, co nus maltractein nossa lingua romanscha. Nus essan aschi adüsai da dovrar questas proposiziuns, che nus las adovrein suvent er allura, cur nus mettein il vèr verb romansch, p. e. examinar or — per *examinar*; laudar si per *laudar*, çerner or per *çerner* etc.

Cun quella falsificaziun dels verbs s' unischa nella literatura moderna üna singulara fabricaziun da substantivs, dals quals nus cun buna occasiun volein far üna extra collecziun.

Avant circa trenta anns haveva üna radunanza linguistica a Reichenau conclus, da substituir il monstrum „tsch“ cun ün „ç“, c cun cedilla, al qual sei d'aggiunger ün „i“, cur el stetti avant ün *a*, *o* et *u*; ma nossa stampa romanscha non ha riguardau quest conclus della menzionada radunanza, et il monstrum „tsch“ prospeschcha plü che mai in nossa literatura romanscha. Ils motivs, per ils quals quest conclus della radunanza da Reichenau non füt adoptau, nus non sun conoschents.

Del reminent nus havein in nos romansch er üna faulsa construcziun della proposiziun composta, e questa construcziun eis

totalmein influenzada dal tudesc. Sche üna proposiun accessoria preceda alla proposiziun principala, nus mettein ordinariamein il verb nella sequenta proposiziun principala, avant il subject; quei corresponda alla proposiziun tedesca, ma eis absolutamein contrari alla construcziun romanscha, da totas linguas romanschas; il subject ha da preceder al verb. P. e. la proposiziun composta: „Havend ils Grischuns battii ils inimitgs a Chalavaina, *returnettan els a casa*“, eis faulsa; ün la sto construir, sche ella dovei esser giusta, aschia; „Havend ils Grischuns battii ils inimitgs a Chalavaina, *els returnettan*“ a casa. Questa falsificaziun della construcziun romanscha non eis derasada generalmein be nel Grischun cisalpin, anzi ella comenza er a corrumper il dialect engiadines.

Nus sperein che ils amitgs della lingua romanscha examineschien nossas pretensiuns qua allegadas e che els nus vöglien far attent, in cas che nus dovessen haver tort.

J. A. Bühler.